

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 83 (1956)

Heft: 1

Rubrik: Pages jurassiennes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages jurassiennes

Lai coudri (Légende)

(Patois du Cerneux-Godat)

Enne belle djuëne coudri¹ de Biâfond², qu'allaïve an ses djouennées, cousaïve⁴, ïn soi d'aivô sai sœur, dains le bé poille des Mœulins de lai Moue. Le djuëne muletie, qu'était enne souëtche d'écregneûle⁵ ïn pô ai lai bouenne⁶, éprœuvaïve de yi mouennê féte. El était allê, ïn saimbède lai reüssue⁷, ès fouenorès⁸ di cheins⁹ des Bôs¹⁰. Cman qu'è s'était aittairdgie, on aivaît mairandê¹¹ sains lu.

Tchaind qu'on ôyon les grillats des doux mullets que déchendint les rebrâts¹² dains lai couleûse¹³, lai servainte des Mœulins veniét dire an lai coudri : « Voici ton aimouéroux qu'ât dje ai lai Roitche fendue ! » Lai djuëne baissate¹⁴, que c'mencieve¹⁵ d'en sôlê¹⁶, se vôse ïn leçue¹⁸ le toué di coue et se coutché dessus ïn bainc eman on yi bote ïn moue.

Tchaind que le paûre ènonceint¹⁹ le voyét è se botét ai heûlê : « Es t'aint laissie mœuri, Diâmelatte ?²⁰ Té paichi sains moi ? » On on aivu²¹ le mâl à diaîle de l'envoidjê de s'allê tchaimpê dains les baits²², dâs dechus les échaitous²³.

Lai monnière²⁴ veniét secoure lai coudri en yi diaint : « Allans, leuve, ne djuëpe pus longtemps d'aivô lai moue !²⁵ » Cman qu'elle ne boudgieve²⁶ ren, on boton ïn petêt mirou devaint sai gouërdge²⁷. Ailaîrme, mon Due ! Elle aivaît dje beillie le derrie sôpi... *Jules Surdez.*

¹ Couturière. ² Hameau situé sur le Doubs. ³ Qui allait. ⁴ Cousait. ⁵ Avorton, nabot. ⁶ Naïf. ⁷ L'après-midi. ⁸, ⁹ et ¹⁰ Aux fournées du côté des Bois. ¹¹ Soupé. ¹² Lacets, contours. ¹³ Couloir. ¹⁴ Fille. ¹⁵ Qui commençait. ¹⁶ De s'en lasser. ¹⁷ et ¹⁸ Enroula un linceul. ⁹¹ Un naïf. un innocent. ²⁰ Guillaumette. ²¹ On a eu. ²² L'eau

agitée devant la vanne. ²³ La digue, la berge. ²⁴ Meunière. ²⁵ Avec la mort. ²⁶ Bougeait. ²⁷ Bouche.

L'exemple à suivre...

A L'HONNEUR...

A fin novembre, M. Jules Surdez, instituteur émérite, a reçu le titre envié de *Docteur honoris causa* de l'Université de Berne, faculté philosophie et histoire.

Laudatio :

Pour avoir, avec une inlassable patience, fait de soigneuses recherches sur son dialecte natal et s'être attaché fermement aux témoignages des temps les plus reculés du point de vue lexicographique.

Pour avoir exposé, avec un sens réaliste doublé d'un goût sûr, dans des récits et histoires, la vie folklorique de son Jura et transmis, par ses propres forces, l'origine des mœurs et coutumes, de telle sorte qu'en ses écrits se refléchit la vie populaire jurassienne comme en une source riche et limpide.

* * *

Que M. Jules Surdez, « Mainteneur », membre du « Conseil des patoisants romands », et qui, dès la reparution du *Conteur*, en fut le plus fidèle, agissant et désintéressé collaborateur, reçoive, ici, nos compliments sincères et l'expression de notre reconnaissance.

rms.

Le comble de la malchance !

Se faire écraser en ramassant un fer à cheval.

Lo Nâ dés païyisains
(Le Noël des paysans)

*Nâ, dés étâles és graindges,
Tchaintèz vallons, dainsietes hâtous !
Djésus déchend, tçhitte sés aindges,
Po lo bûe, l'aîne ét lés prayous.*

*En aittendant lai mâsse, an vaye,
An écoute ènne tchainsson de Nâ ;
Dains lés fôles de lai pus véye,
Lai djûene bote son grain de sâ.
Diaîchons mèchèts, qu'an se dépâdge,
Tot frâs raisès, ènne belle véture ;
Féyes en bianc, vite en lai mâsse,
Enne étoile veut vôs condure.*

*Dig-din-don ! l'môtie ât bé,
(Raicontans ço que nos voiyans),
Dés bés l'haîyons djuqu'à tchaincé,
Dés cierdges enfûes de totes lés sans.
A fond, dains ènne rantche de véyiere,¹
Doûe tchu l'étraîn ïn doux djésus :
Rois ét bardgies sont en prayieres,
L'aîne ét lo bûe çhoûeçhant detchus.*

*En coulainnée an communie,
L'oûerdyainne djûe ïn air de hâbôs ;
Tiaind tot lo monde é prayie ;
Tiaind que lai mâsse ât fini,
An s'évoingne tot poitchot.
Et fait che bon ! L'aîme ât raivi,
I ôs ïn aimoéreûx que dit :
« Lo rossignol tchainte, prédit,
» Cte neût, lai rôse é çheûri. »*

*Allans ! rentrans, câr è greséye,²
Dit en grulaint ïn rére-papon,
Lai trontche de Nâ freguéye,³
Li, nôs aittend lo recegnon.⁴
Réchpèctans lai véye còtume,*

*Més bés aimoéreûx, boites frâs,
Maindgietes lo boudin tiaind qu'è feume,
Vôs vos embrasserèz dôs l'hôtchuâ.⁵*

*Djésus fait dains nôte neût noire,
Poûere dgens ! yure ènne chéretè :
En sai saintè nôs dains boire,
Aivô lu, vînt l'égalité.
Graints ét rétches, è minne fiere,
Bèyietes s'è vôs piaît ïn côp d'eûye
A Roi di Cie ét de lai tiere,
Qu'ât v'ni â monde tchu ïn yét d'feuyes.*

*Nâ ! dés étâles és graindges,
Tchaintèz vallons, Dansietes hâtous !
Djésus déchend, tçhitte sés aindges,
Po lo bûe, l'aîne ét lés prayous.*

Simon Vatré.

¹ Clématite sauvage.

² Grésille.

³ Frétille.

⁴ Repas ; festin.

⁵ Sous le toit de l'avant-grange.

Orfèvrerie
Cristallerie
Steiger
M. & CIE LAUSANNE Porcelaines
Objets d'art
Articles de ménage

4, Rue Saint-François, Lausanne

Tout père de famille économe possède un LIVRET DE DÉPOTS à la

Banque Cantonale Vaudoise

Retrait jusqu'à mille francs par mois sans avertissement